



IL VANTAGGIO AUERBACH...

Per più di 15 anni, Auerbach International / Translations Express™ è stata la sola agenzia di traduzioni in Nord America a fornire una speciale combinazione di benefici nell'offrire i propri servizi a ditte di ogni genere e dimensione, sui progetti più svariati. Venite a scoprire come anche voi potrete ottenere il Vantaggio Auerbach.

Tutti gli acquisti in un posto solo

Siamo un'agenzia di traduzioni che offre ogni tipo di servizio, con una gamma che comprende:

- Traduzioni in 80 lingue di tutto il mondo, compreso l'inglese americano;
- Interpretazione (consecutiva o simultanea, in tribunale, sul posto o telefonica);
- Editoria elettronica multilingue (Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint, ecc.);
- Localizzazione di siti web;
- Acquisizione ed integrazione di immagini e terminologia per il vostro paese o regione di destinazione;
- Trascrizioni (e traduzione) di nastri in altre lingue;
- Doppiaggio e voce in sovrapposizione di film, CD, nastri audio;
- Progetti multimediali (Flash, animazione, ecc.);
- e molto di più...

In sostanza, se il vostro lavoro comprende una parte linguistica, noi siamo in grado di portarlo a termine o sappiamo come fare affinché venga portato a termine.

Velocità

Translations Express™. La consegna rapida è parte del nostro nome. Lavoriamo 24 ore al giorno e a cavallo dei fusi orari per consegnare il vostro lavoro entro il limite di tempo che avete stabilito, all'unica condizione che sia umanamente possibile. Abbiamo fatto miracoli per più di 15 anni, consegnando lavori in anticipo sui tempi previsti e facendo fronte a scadenze urgenti che altre agenzie ritenevano impossibili.

80 lingue

Riconosciamo che solo in casi rari potrete aver bisogno dello Yoruba o dell'Inuktitut, Maori o Khmer, Azeri o Tokulauan, Sesotho o Tibetano. Ma se vi troverete in questa necessità, è bello sapere a chi vi potete rivolgere. Ovviamente, la maggior parte del nostro lavoro usuale tratta con il francese (canadese o europeo), l'italiano, il tedesco, lo spagnolo (messicano, di altri paesi sudamericani o europeo), il portoghese (brasiliano o continentale), il cinese (per Taiwan, Cina o Hong Kong e in tutti i suoi dialetti parlati), il giapponese, il coreano e molte altre lingue. Fino ad un totale di 80. In caso possiate averne bisogno.

Alta consapevolezza delle differenze nell'uso

I nostri gruppi di traduttori sono assolutamente consapevoli del paese o della regione a cui è indirizzato il vostro lavoro, poiché l'uso del vocabolario può differire grandemente da un paese all'altro.

In inglese...

- "fag" è un termine offensivo per un omosessuale negli Stati Uniti, ma è un

termine gergale per "sigaretta" in Gran Bretagna.

- un aumento di stipendio è un "pay raise" negli Stati Uniti, ma è un "pay rise" in Gran Bretagna.

In francese...

- la parola "écoeurant" significa "disgustoso" in Francia, ma può avere il significato di "fantastico" nel Quebec.
- "e-mail" viene tradotto con "mail" in Francia, ma con "courriel" nel Quebec.

In spagnolo...

- un "bollo" è un panino in Spagna, ma può voler dire "vagina" in Sud America.
- un "saco" è un sacco in Spagna, ma è un maglione o una giacca in Sud America.
- la semplice parola "tambo" è una specie di barile in Messico e in El Salvador, una piccola bottega di campagna in Perù e un bordello in Argentina.

Questi esempi stanno a dimostrare perché...

- vi chiediamo sempre di specificare a quale luogo/luoghi sono dirette le vostre traduzioni;
- usiamo sempre traduttori di madrelingua e revisori di ciascuna delle lingue di destinazione; e...
- potrebbe rivelarsi pericoloso fare affidamento per traduzioni sui vostri dipendenti che parlano quella lingua, perché potrebbero non essere a conoscenza di questo genere di trabocchetti linguistici.

Servizio personale

Servizio personale. Se non possiamo fornirvelo, siamo cresciuti oltre misura. Ci fa piacere parlare con voi. Non vi facciamo aspettare al telefono. Vi richiamiamo. Vi informiamo. Teniamo fede alla nostra parola in termini di consegne. E siamo sempre disponibili al vostro servizio. Di fatto, siamo

la SOLA agenzia del paese ad aver ricevuto per tre anni consecutivi un premio per aver soddisfatto i clienti, da parte di ValueStar, un'agenzia di valutazione indipendente. Altre società possono dire di offrire questi servizi. Ma noi siamo i soli che possono provarlo.

Attenzione al Mercato Mondiale

Auerbach International. Il mondo è la nostra ragione sociale. Noi realmente operiamo a livello locale, ma pensiamo a livello mondiale, con la percezione esatta di come il pubblico a cui vi riferite reagirà al vostro lavoro quando questo verrà presentato in ciascuna delle lingue di destinazione. Siamo coscienti del fatto che ciò che risulta attraente per gli americani, può lasciare del tutto indifferenti i turchi. E ciò che per i russi è splendido, può suscitare repulsione nei rumeni. Promettete di risparmiare tempo e denaro quando questo per la cultura a cui vi rivolgete non ha valore? I vostri colori o le vostre immagini sono offensive o sono accettabili? Il vostro testo contiene espressioni colloquiali o intraducibili?

Rivediamo tutti i lavori che ci arrivano per essere certi che funzionino nella lingua di destinazione. Vi diciamo in anticipo se il vostro lavoro in inglese contiene errori di battitura in ortografia o punteggiatura oppure se il livello di scrittura dell'altra lingua è insoddisfacente. Il nostro scopo è di darvi risalto, sia nel vostro paese che all'estero.

Vi invitiamo a dare un'occhiata alle nostre Success Stories sul nostro sito web e scoprirete come abbiamo salvato alcuni clienti da un disastro sicuro.

Lavorare in associazione

Come possono i concetti, non le singole

parole, venir resi nella maniera più fedele possibile al significato che voi gli attribuite, restando comprensibili per il vostro mercato?

Tradurre è un'arte, non una scienza esatta. E noi senza dubbio riconosciamo che i vostri distributori, rappresentanti e uffici d'oltreoceano comprendono il vostro prodotto meglio di noi. Ecco perché siamo aperti alla loro partecipazione. Iniziamo ogni lavoro sviluppando dal vostro testo un glossario di terminologia tecnica o ambigua e mostrandovi come potremmo tradurre ciascun termine nelle vostre lingue di destinazione.

Se il tempo ce lo consente, chiediamo ai vostri affiliati sul posto di fornire i propri suggerimenti ed inserire le proprie preferenze. Quando le traduzioni sono finite, chiediamo loro nuovamente di rivedere il nostro lavoro e, infine, diamo alla loro valutazione un'ultima occhiata per assicurarci che la grammatica e l'ortografia, l'ordine delle parole e la struttura della frase siano ottimali.

I vostri distributori e rappresentanti hanno una maggiore competenza nella distribuzione e nella vendita. Noi la abbiamo nell'ambito dell'espressione linguistica. Il lavoro di gruppo in associazione con loro, ci consente di raggiungere per voi il maggiore successo.

Valutazione del nome del prodotto

Tenendo in considerazione l'attenzione che rivolgiamo al mercato globale, lavoriamo insieme ai clienti per valutare se i nomi dei prodotti sono appropriati nell'ambito dei

mercati a cui le diverse lingue si riferiscono. Siamo in grado di consigliare se il nome può avere una connotazione positiva o negativa, se suona come o ricorda all'ascoltatore un'immagine particolare (quale, ad esempio, quella di un divo del cinema o di un insetto) e se risulta attraente nella lingua di destinazione. Possiamo anche proporre potenziali nomi in altre lingue basandoci sul prodotto del paese di origine (quali gli Stati Uniti o il Canada) e, a seconda della facilità di accesso, possiamo controllare le registrazioni dei brevetti per verificare se le nostre idee nella lingua di destinazione sono già state registrate nelle banche dati di quei paesi.

Sappiamo cosa chiedere: voi potete prendervela comoda

Conosciamo a perfezione il settore linguistico. Se non saremo sicuri di ciò che ci sottoporrete, chiederemo delucidazioni e lo faremo anche nel caso avessimo bisogno di maggiori dettagli per completare il vostro progetto in maniera professionale. I vostri affari devono essere la vostra principale occupazione. La nostra sarà aiutare i vostri affari a crescere.

Nessun'altra agenzia di traduzioni vi offre questa esclusiva combinazione di benefici. Perché accontentarsi di meno? Unitevi alle migliaia di altre ditte in tutto il mondo che hanno usufruito del Vantaggio Auerbach. Contattateci per un preventivo gratuito sul vostro prossimo progetto.



Auerbach International / Translations Express™

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com